与上海外国语大学师生共同探讨：如何向国际阐述中国？

[这就是中国](javascript:void(0);)

**这就是中国**

微信号 mhshHome

功能介绍 东方卫视《这就是中国》节目官方账号 每周一晚22:00东方卫视播出

2022-10-21[原文](https://mp.weixin.qq.com/s?__biz=MzA5NTI5ODk3NA==&mid=2651180007&idx=1&sn=8ac81feb18aa2ff93767e433823f8138&chksm=8bb01f16bcc796003ba3c4e769865b3f32d92fba402225e4527994a2a5147aec2f3cd61317e9&scene=27#wechat_redirect&cpage=133) 发表于

收录于合集

点击上方“蓝字”，发现更多精彩。

**让我们一起读懂中国，读懂世界**

主持人  |  何婕

嘉宾：

张维为  |  复旦大学中国研究院 院长

郭   可  |  上海外国语大学新闻传播学院 院长

杨   波  |  上海外国语大学俄罗斯东欧中亚学院 教授

主持人何婕：我们讨论国际传播过程中“自信的中国精神力量和话语力量”这个话题，现场还有很多学生带着问题来，我们也跟他们来进行对话，对话当中继续来交流。

蒋吉衣：各位老师好，我叫蒋吉衣，来自上海外国语大学新闻学专业，我之前也有过一些和国际传播相关的实践经历，主要就是把一些中文的新闻去编译成为外文的报道，然后在这个过程中发现，我们在做编译的时候，不仅仅需要考虑到国外受众的一些阅读习惯，同时我们也要能够传达出具备我们中国立场的一些思想和话语。所以我想请问各位老师如何看待这其中的矛盾性以及我们应该如何应对呢？张老师有过在外交场合翻译的经历，我也想请问在这样非常重大的外交场合进行翻译的时候，要如何兼顾到刚刚提到的这两点呢？

**对外翻译应当如何**

**兼顾准确性和接受度？**

张维为：这个挑战是非常大的，特别是非常地道的中国表述方法。我记得我讲过这个例子，就是当时撒切尔夫人到中国来访问，我们领导人有一位见她就说：中国人是一诺千金。然后我们的翻译就翻成一千盎司的黄金。口译这样翻他也不错，当时撒切尔夫人的反应就是，That’s a lot of gold（那真是好多黄金），显然这不是我们想表达的准确的意思。比方说总书记讲的，绿水青山就是金山银山，如果你当时也这样翻译，golden（金）这些词用出去效果不会好的，因为它就是英文叫做physical，太具象了，另外就是显得非常物质。实际上总书记提出这个是哲学思想，它是个理念。这些东西就是在口译当场处理的时候，有时候难度比较大，但口译所以叫Interpretation，是一种解释。但是如果你笔译最后慢慢形成更好的翻译方法之后，它就可以翻得更加好一点。

还有我们的“一带一路”倡议，我们当初提出来的时候，英文翻译没有统一，所以有几十种不同的翻译方法，如果你当时查谷歌，你想查“一带一路”查不到的，你查之后马上出来的就是New Silk Road，新丝绸之路，各种翻译方法都有。后来我们隔了大概一年多的时间才把它统一翻译成BRI，Belt and Road Initiative，这种东西我们在开始整体设计的时候，一定有一个统一的翻译，这样对传播等方方面面都好，这是一个很不容易的工作，

主持人何婕：郭教授一直在点头。

郭可：我觉得是这样，我们上外从1983年就开始培养这样的国际新闻传播的人才。实际上这当中一个基本功就是要给你一篇中文稿子，你在一个小时以后要拿出一篇英文稿子，这个是我们现在在我们本科生当中，基本上全院所有学生都要能够做到这个基本的一个条件，他有这种技能以后，他能够适合国际传播当中的各种工作，但是在这个过程当中要做好确实是不容易，说一万道一千就是一个建议，就是你要不断地练，我记得我自己当学生的时候，我们也是这样被练出来的，在上外红楼里面，我们当年有四个外教，每个礼拜你要能够递交一篇大概五六千字的英文的文章，你一年练下来以后，你明显再看看你一年以前你写的英文，跟你一年以后的英文对比，完全是两个人。

主持人何婕：对，拼命地练，拼命地积累。好，我们再把提问的机会留给其他同学，看这边有没有朋友提问。欢迎你。

**如何适应当下传播趋势**

**讲好中国文化故事？**

黄思谊：各位老师好，我叫黄思谊，是上外新闻学专业的大四学生。我在今年年初参加过前面我们郭院长提到的冬奥会多语种新闻报道活动，我觉得这个活动对我们学生来说，是一个非常宝贵的机会，能够去亲身真正地去参与到国际传播当中去，除了参加冬奥会的报道，我也进行过一些非遗文化的对外传播实践，我知道我们的传统文化是非常博大精深的，但是它们的传播通常来说是比较厚重的，慢节奏的。我们如何能让这类文化的对外传播去适应当下这样一种视频化、碎片化的传播趋势，从而能够去讲一些国外受众能听得进去，并且喜欢听的中国文化故事呢？这是我在实践的时候一直思考的问题。

主持人何婕：好，请坐。文化传播怎么做，像现在考古这个话题非常热，有些相关的领域要做传播怎么做？

张维为：我有一次去河南跟他们做一个讲座，他们宣传部的一个同志跟我讲，他说我们这个外宣，对外传播做不好，我说怎么可能呢？我说河南这么丰富的文化，中国文化，中原文化，一定可以做好的。当然现在他们很自信，最近从《唐宫夜宴》开始，背后你发觉没有，道理很简单，就是发自内心的自信，我的文化就是世界一流的，你都比不上，这个自信太重要了。第二触网，一定要把好的作品，通过各种各样的方式使网上能够受到欢迎。另外就是重视年轻人，你们自己发挥作用。你看好几年前一个叫《美丽的森林》，一个动画片，就是宋代的工笔画，它就是中央美院一个女画家在那里临摹，然后变成了一个动画片，看到古画里面突然一个小鸟飞出来了，这种感觉是惊奇得不得了，它马上就会吸引很多人。诸如此类，中国的文化太博大精深了，可以震撼老外，真的这么回事。

主持人何婕：您刚刚举了河南的《唐宫夜宴》。大家也知道还有一个很有名的舞蹈节目，它的名字叫《只此青绿》，上过央视的春晚。它取材于我们的千古名画，叫《千里江山图》，你去看那幅图可能不是特别有这种艺术感觉，还不太懂它的神韵，它的美到底在哪儿。当我们用舞蹈的方式，用色彩，用服装把它可视化表达出来，你一下就感觉到了。我想我们讲文化故事就是这么讲，我们能够体会的，我们能够喜欢的，别人也可以。

杨波：我还有一个小的想法，也是出自自己的切身体会，既然这样一种艺术，它能传承千年，它有一种内在的逻辑，你可以从它一千年的传承中去挖掘一个你特别受触动的一个故事，因为我至今都记得我在乌兹别克斯坦希瓦看到的一座宣礼塔，因为那个导游把那个故事讲得太美了，说这个工人造到一半，他心爱的姑娘病重，然后他又不能回去，他不得不从塔上面跳了下来，变成了一只凤凰，飞到了心爱的姑娘身边，当然这个导游是在讲故事，但是这个故事就很打动我，他也讲了为什么这个宣礼塔只造到了一半，没有一直造上去。就是去挖掘一个最打动人的瞬间，因为人类的情感是可以沟通的，像这些感情它是共通的。

主持人何婕：对，你刚才说的去寻找它背后的逻辑，这一点很重要，就是为什么那么长的时间，非遗一直有活力，它一直能够传承和存在，它的逻辑到底在哪儿，如果通过我们自己的视角能够把这个逻辑挖出来，再变成你自己相关的故事，可能坐在你对面的人完全就能理解了。好，再来看这边有没有朋友要提问，欢迎。

**中国学者如何在**

**国际舞台发出中国声音？**

张利伟：三位老师好，主持人好，我叫张利伟，来自上外俄罗斯东欧中亚学院。我在阅读国外文献和国际媒体报道的时候，我就发现一个非常有意思的现象，觉得我们中国的学者在针对一些国际的重大事件，还有一些议题的时候，中国的学者声音的力量比较微弱，我感觉跟我们中国的大国地位还不是特别相符。我就想请教一下三位老师，中国学者在国际舞台上如何才能够更好地发出中国声音呢？

主持人何婕：好，请坐。也关心中国学者如何让国际听到更多他们的声音。我觉得我先提供一个回答，最最重要的首先要敢于发声，不敢于发声谁都听不到你的声音。

张维为：实际上这个问题蛮严重的，一个重要原因是我们这么多年来，我们的人文社会科学受西方化影响太严重了，导致我们很多学者不自信。我们上个月接待了几位非洲的政党的领袖，他们问了一个很坦率的问题，跟你这个高度一致。他说我们这么多的非洲学生到中国留学，你们教他各种各样的专业知识，他们也学了很多，但是就是没有人跟他们把中国道路、中国社会主义讲清楚，我们问了很多非洲学生都不理解，你们为什么不教他们中国社会主义，背后就是这个道理，这也是我对我们学外语专业的一个期待。你看我们解放后这么多外语学院，外国语大学，培养这么多的优秀的毕业生，在我们国家的政治、经济各个领域发挥非常重要的作用，这是非常好的事情。但是有那么一个小小的遗憾，就是我们到现在为止能够用外语，在主要的国际舞台上进行跟西方学者深度的对话、辩论、交锋，屈指可数，这是非常令人遗憾的。所以我们应该有这么一天，我希望能够就从我们在座的观众中，或者看我们节目的受众中能够产生一些，太需要这个了。我们提出过建议，就是应该像当年毛主席办广州农民运动讲习所那样的，现在大量的紧迫问题你要做出回答。

主持人何婕：好，杨教授的观点。

杨波：我就简短补充，我觉得我们的中国范式或者中国的学术话语权是在一个建构的过程中，我们看到其实现在区域国别学，在最新发布的国务院的学科列表里都已经上升到了一级学科，说明我们在做理论建构上的努力。

主持人何婕：好，谢谢大家。今天我们跟上海外国语大学的师生朋友一起来完成这样一场关于向国际来阐述中国的对话，其实向国际来阐述中国，这个是和每个人都相关的一个重大的命题，它不光是限于新闻传播，不光限于文化的交流，政治的对话，它也包括方方面面。当然我们说到国际传播，它也不光是跟语言有关的工作，它其实是一个巨大的生态，我们需要做这个工作，我们还需要去追踪、评估，有很多很多的断点和空白的环节需要我们去补上，所以非常感谢我们今天在座的嘉宾提供的各种观点，同时我们也希望在座的年轻的朋友们，他们也能够在未来承担更多的责任，我们共同努力，向世界来讲述一个真实的、立体的、全面的中国。好，再次感谢大家，谢谢！

（本节目播出于2022年10月17日）

**讲中国故事，讲我们的故事**

**东方卫视《这就是中国》**

**每周一晚22:00**

**点击下方名片关注公众号**

**解锁更多精彩内容**



### 精选留言

用户设置不下载评论